

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

«18» / *сентябрь* 20 *24* г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы художественного перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 20 *24*

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Некрутенко Елена Борисовна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 20 24 г. № 4

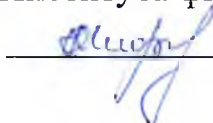
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Основы художественного перевода» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

В **задачи** дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы художественного перевода» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Данная дисциплина является логическим продолжением освоения студентами курсов: «Основы переводоведения», «Практический курс английского языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на **знания**, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык»; от них также потребуются **навыки** работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО		Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные			
ПК-1	Способностью применять переводческие	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии	Знает: виды, приемы и технологии перевода с

трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
--	---	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 з. е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	14	-
Практические занятия		-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	12 + 36	-
Форма аттестация	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Семестр 3

Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.

- Художественный текст
- Виды письменного перевода и их особенности
- Понятие художественного перевода.
- Средства оформления информации в художественном тексте.
- Интерпретация при переводе художественного текста

Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.

- Специфика и проблематика художественного перевода.
- Проблемы при переводе поэзии.
- Трудности перевода художественной прозы.

- Особенности передачи авторского стиля.

Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.

- Реалии в языке. Осмысление реалий.
- Классификации реалий.
- Приемы передачи реалий в переводе.

Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы.

- Способы перевода поэзии.
- Особенности и трудности перевода поэзии.
- Особенности и правила перевода художественной прозы

Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.

- Особенности драматического текста
- Трудности перевода драматического текста
- Особенности фольклорного текста
- Трудности перевода фольклорного текста

Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.

- Противопоставление метафоры и метонимии.
- Основные типы метафор и их перевод.
- Способы перевода метонимии.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1.	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2.	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3.	Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	-
4.	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
5.	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
Итого:		10	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр			
1.	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2.	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3.	Понятие реалия. Классификация реалий,	2	-

	способы перевода.		
4.	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
5.	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
6.	Особенности перевода метафор и метонимий.	2	-
7.	Модульный контроль	2	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр				
1.	Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода. Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля. Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода. Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы. Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора. Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.	Подготовка к устному опросу	6	-
2.	Краткая биография, деятельность, основные работы выдающихся мировых переводчиков художественных текстов	Написание реферата	2	-
3.	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода, применяемых к тексту	Работа с текстом	4	-
Итого:			12	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Особенности художественного перевода»

предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Семинары (ответы/контрольные работы)	40	-	-
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	20	-	-
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	20	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество	

		выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Казакова Т.А. Imagery in Translation Практикум по художественному переводу – Санкт Петербург «Издательство Союз», – 2003, - 305 с.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- б) дополнительная литература:

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1988.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1978.
5. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>.
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]